

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 7・8 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜・北びわ湖
大花火大会

Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de fogos de artifícios

Lançamento de fogos como o Starmine, etc... que irão iluminar o céu sobre o Biwako
A área ao redor do porto é reservada àqueles que adquiriram ingressos. Que tal apreciar os fogos na área reservada?

Dia 5 de agosto (qua) 19:30hs ~ 20:30hs (previsão)



Realizado em caso de garoa, prorrogado p/ dia 6 (qui) em caso de chuva forte
Local de lançamento: sobre o lago Biwa no Porto de Nagahama

Assentos especiais na área reservada (Tokubetsu Kyousaneki):

● Isuseki (assentos numerados) ¥2.500 (o menor de 3 anos também paga ingresso se necessitar de assento)

● Ippanseki (área determinada) ¥1.500 (gratuito para menores de 3 anos)
[Espaço determinado. Providenciar a própria esteira]

Venda de ingressos: até 4 de agosto (ter) (Venda no dia e local do evento, somente se houverem vagas).

À venda no Kankou Shinkouka (2º and do Nishikan na Sede da Prefeitura), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Kankou Annaisho da Estação JR Nagahama, Kohoku Kankou Jouhou Center (Yotsuike), Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venda pela internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, eplus, walker plus.

Informações (em japonês): Kankou Shinkouka Tel.: 65-6521

Contamos com a colaboração com o controle de tráfego.
Previsão de congestionamento nas vias próximas ao local do evento.

安全講習受講対象となる
自転車の「14の危険行為」

14 infrações de bicicletas consideradas Kiken Koui (ações perigosas) alvo do Anzen Koushuu (treinamento de segurança para ciclistas)

Se por um lado as bicicletas são fáceis e práticas de se utilizar, por outro, podem também ser perigosas, pois, se não forem bem utilizadas, podem causar ferimentos em si mesmo ou em pedestres. Durante as férias de verão, há aumento no uso de bicicletas pelas crianças. Oriente-as bem sobre o modo seguro de andar de bicicleta para que seja possível evitar acidentes.

Com a revisão da Lei, os ciclistas que forem autuadas por mais de 2 vezes no período de 3 anos por infrações de trânsito consideradas perigosas, receberão uma ordem para realizarem o “Treinamento para Ciclistas”.

Abaixo 14 infrações consideradas Kiken Koui:

1. Não respeitar o semáforo;
2. Transitar por ruas ou lugares proibidos;
3. Desobedecer a regra de transitar devagar em vias restritas a pedestres;
4. Transitar com a bicicleta pelo lado direito das ruas, etc;
5. Obstruir a passagem de pedestres no acostamento;
6. Passar a cancela dos trilhos de trem quando estiver fechada;
7. Obstruir a passagem dos veículos que que tem a preferência em cruzamentos sem semáforo;
8. Ao virar à direita, obstruir a passagem, tanto de veículos que seguem em frente, quanto dos que viram à esquerda;
9. Não obedecer à sinalização obrigatória ao passar nas rotatórias;
10. Não obedecer a sinalização de parada obrigatória (TOMARE);
11. Atrapalhar o trânsito de pedestres nas calçadas;
12. Utilizar bicicletas com freios em más condições;
13. Andar de bicicleta em estado de embriaguez;
14. Desobedecer às normas de segurança no trânsito, (transitar de bicicleta utilizando guarda-chuvas, manuseando o celular, fones de ouvido, etc.);

A bicicleta é considerada um veículo. Devemos obrigatoriamente respeitar as regras de trânsito ao conduzi-las.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

日曜日のごみの持込 **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento**

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant. Em julho, será no dia 26 (dom). *Em agosto será no dia 23.

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs Inf.: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1o and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de março/2015	29 de julho	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	27 de julho	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de março/2015	30 de julho			
	1 ~ 15 de abril/2015	28 de agosto		24 de agosto	
	16 ~ 30 de abril/2015	31 de agosto			
10 meses	1 ~ 15 de setembro/2014	22 de julho		17 de julho	
	16 ~ 30 de setembro/2014	24 de julho			
	1 ~ 15 de outubro/2014	19 de agosto		17 de agosto	
	16 ~ 31 de outubro/2014	21 de agosto			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2013	7 de agosto		12 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2013	10 de agosto			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2012	17 de agosto	6 de agosto		
	16 ~ 31 de dezembro/2012	18 de agosto			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2011	3 de agosto	5 de agosto		
	16 ~ 31 de dezembro/2011	4 de agosto			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs
●Minna de Hanasou (Vamos conversar) *Não necessita reserva
 Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de julho	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	30 de julho		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita
 Palestra pela nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.
 Na data do Sodacchikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs
 Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)
 Itens necessários: itens necessários quando sai com o bebê
 Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 [Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 31 de julho (sex) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.
 Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).
 Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

[Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] julho: 19, 20, 26 agosto: 2, 9, 16, 23, 30
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Miyashi-cho 1181-2
Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

国民年金免除制度の
お知らせ

Aviso sobre o Sistema de Isenção do Kokumin Nenkin – Pensão Nacional

Há um sistema no Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas (quando o rendimento do ano anterior for inferior ao valor padrão determinado). A solicitação pode ser realizada para 2 anos retroativos.

1.Hokenryou Shinsei Menjo – Solicitação de dispensa do pagamento da taxa Se a renda do ano anterior do solicitante cônjuge – chefe da família for abaixo do valor padrão determinado, caso solicite e receba aprovação, poderá receber isenção total, ou parcial (25%, 50%, 75%) da taxa. (O período de aprovação: a princípio, de julho a junho do ano seguinte.)

*No caso de isenção parcial, o não pagamento da parte não isentada será considerada pendente.

2.Jyakunensha Noufu Yuuyo – Adiamento do pagamento para jovens

Se a renda do ano anterior da pessoa com menos de 30 anos de idade e de seu cônjuge, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. (O período aprovado é, a princípio, de julho a junho do ano seguinte.)

3.Gakusei Noufu Tokurei – Programa de pagamento especial para estudantes

Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. (O período aprovado é, a princípio, de abril a março do ano seguinte.)

Aos interessados, favor solicitarem conforme abaixo:

Forma de solicitar

[Itens necessários] Nenkin Techou (caderneta da aposentadoria) e carimbo

*Há casos em que é necessário apresentar o Rishokuhyou – certificado de desligamento do emprego, ou, o Shotoku Shoumeisho – certificado de rendimento. Favor contatar para obter maiores informações.

[Locais de solicitação] Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama (Tel.: 65-6516)

Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou Subprefeituras

Hikone Nenkin Jimusho (Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone) Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

節電に

ご協力ください

Contamos com a colaboração de todos na economia de energia elétrica

Se cada um de nós nos esforçarmos um pouco na contenção de energia, é possível controlar o consumo e colaborar para um fornecimento de energia estável e para a prevenção do aquecimento global. Contamos com a colaboração de todos para a economia de energia neste verão, porém, aja com bom senso de modo a não afetar a saúde.

Exemplos de medidas que podem ser aplicadas em casa no dia-a-dia

Índice de economia

Ar condicionado	Programar o ar condicionado em 28°C. Realizar a limpeza do filtro frequentemente. Não deixar objetos ao redor do aparelho externo do ar condicionado.	10%
Ventilador	Desligar o ar condicionado e utilizar o ventilador na medida do possível. Realizá-lo com bom senso, para não prejudicar a saúde.	50%
Reduzir a entrada dos raios de sol	Utilizar cortinas de bambu, cortina de plantas como Asagao, Goya (green curtain)	10%
Iluminação	Limpar as luminárias para aumentar a luminosidade e desligar as luzes desnecessárias.	5%
Televisão	Desligar a TV quando não estiver assistindo, limpar a tela, configurar o modo economizador de energia.	2%
Geladeira	Reduzir o tempo que a porta permanece aberta, não encher a geladeira, ajustar o termostato de [forte] para [médio].	2%

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para Pessoas da Terceira Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/agosto/2015.



Maina chan

O Sistema de Número de Impostos e Seguro Social é a base social para uma administração mais eficiente, melhor conveniência dos residentes e uma sociedade justa e igualitária.

Apresentaremos um pouco sobre o Sistema My Number para aqueles que desconhecem a denominação [My Number], ou para as que já a ouviram mas não sabem os pormenores. Para obter informações mais detalhadas, contactar o My Number Call Center ou pela Homepage do Gabinete do Governo (Naikaku Kanbou) <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>

Informações: My Number Call Center Tel.: 0570-20-0178 *Para telefones IP pelo Tel.: 050-3816-9405

O que é My Number? Com que finalidade será introduzido?

My Number (número de pessoa física) é o número composto por 12 dígitos atribuído a cada pessoa. A partir de outubro, um cartão de notificação com o My Number será enviado para todas as pessoas que possuem o registro de residente. As informações do My Number serão administradas eficientemente para o seguro social, impostos e prevenção de desastres. E, serão utilizados para identificar as informações de uma mesma pessoa existentes em diversas instituições e organizações.

Três vantagens

1. Melhora na conveniência dos residentes Simplificação dos processos administrativos

Redução de documentos a serem anexados em solicitações como Shotoku Shoumeisho (certificado de renda), etc...

2. Administração mais eficiente Os trâmites serão realizados com precisão e mais rapidamente

A redução da quantidade de documentos simplificará os processos administrativos possibilitando a realização dos trâmites com maior rapidez.

3. Sociedade justa e igualitária Prevenção de fraudes e sonegação de impostos

Estando a par da situação de rendimentos e recebimento de auxílios governamentais, será possível prestar assistência mais detalhada às pessoas necessitadas.

A partir de quando, quem e em que situações o My Number será utilizado?

A partir de janeiro de 2016, o My Number será necessário em trâmites de serviços administrativos relacionados ao seguro social, impostos e prevenção de desastres. Mesmo nestes, será utilizado somente nos trâmites determinados pela Lei ou Regulamentos Municipais. Apresentar o My Number:

- na Prefeitura todos os anos no mês de junho, ao apresentar o Jidou Teate Genkyou Todoke (recadastramento do abono infantil);
- no escritório da pensão ao realizar os trâmites para receber a aposentadoria da Pensão Social ou Nacional.
- nas empresas de investimentos e seguradoras. Ele será anotado nos registros e apresentados para a receita fiscal.
- na empresa onde trabalha, para que possa ser anotado no Gensen Choushuuhyou (comprovante de recolhimento de impostos de renda na fonte). A empresa irá anotar o My Number dos familiares dependentes no Gensen Choushuuhyou e apresentar para a receita fiscal e prefeitura.

É possível utilizar o My Number sem restrições? O controle dos dados pessoais é seguro?

O My Number poderá ser fornecido somente para serviços determinados pela Lei como organizações governamentais, empresa onde trabalha, impostos, aposentadoria – seguradora de saúde, entre outros. Não é permitido fornecer o My Number a terceiros para outros fins.

Obter ilegalmente o número de pessoa física de terceiros ou fornecer informações pessoais de forma ilícita estarão sujeitas à penalização.

Garantia da segurança dos dados pessoais

Sistema My Number	Parte técnica
<ul style="list-style-type: none"> - É proibido utilizar – coletar – guardar informações do My Number com exceção dos casos determinados por Lei. - Ao apresentar o My Number, é obrigatório apresentar um documento que confirme a identidade da pessoa. - Uma organização terceirizada realizará a auditoria para verificar se o My Number está sendo administrado corretamente. - A punição para casos de infração será mais severa. 	<ul style="list-style-type: none"> - Os dados pessoais continuarão a ser administrados separadamente. Ex.: Dados do registro de residente, na prefeitura; Impostos Nacionais, no Zeimusho (receita fiscal). Não ocorrerá de uma única organização administrar todos os dados. - Haverá limitação – controle das pessoas que terão acesso aos dados. - Codificação das informações transmitidas em rede entre as organizações governamentais.

Programação do Sistema My Number

A partir de outubro/2015 Notificação do My Number (será entregue no endereço do registro de residente).

A partir de janeiro/2016 Será necessário apresentar o My Number para os trâmites de seguro social, impostos, medidas de prevenção de calamidades. O cartão My Number será emitido para aqueles que o solicitarem.

A partir de janeiro/2017 Início do sistema de fornecimento de informações entre as organizações governamentais.

A partir de julho/2017 Início do sistema de fornecimento de informações inclusive entre organizações públicas regionais.